

Рыскулова Б.А.

**КЫТАЙ ЖАНА ОРУС ТИЛИНДЕГИ ӨТКӨН ЧАКТЫН
КОШУНДУУЛУК ФОРМАСЫ**

Рыскулова Б.А.

**СОЗВУЧНАЯ ФОРМА ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА
В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

B.A. Ryskulova

**CONSONANT FORM THE PAST TENSE OF THE VERB
IN CHINESE AND RUSSIAN**

УДК: 81+78+378. 371.27

Макалада кытай жана орус тилдеринде уйкаш этиштердин өткөн убакытта суффикстин жардамы менен пайдалануусу жөнүндө жана айырмачылыктары айтылат.

Негизги сөздөр: форма, этиш, убакыт, суффикс.

В статье говорится об использовании созвучных глаголов в прошедшем времени в китайском и русском языках с помощью суффиксов, их сходство и различия.

Ключевые слова: форма, глагол, время, суффикс.

The article talks about the use of consonant verbs in the past tense in Chinese and Russian suffixes with using their similarities and differences.

Key words: form, verb, time, suffix.

В грамматике китайского и русского языков есть как различия, так и сходства. В данной статье рассматриваются китайская форма прошедшего времени глаголов – суффикс 了 [le] и русская форма прошедшего времени глаголов - суффикс -л-.

Форма прошедшего времени в китайском языке, образуется при помощи добавления **суффикса 了 [le]**¹, обозначает единичное (т.е. не повторявшееся) действие, целиком протекавшее и закончившееся в определенное время в прошлом.

А.М. Цуканов считает, что это особая глагольная форма с единым видо-временным значением. Она обозначает законченное действие, отнесенное к плану прошлого.²

При помощи суффикса 了 [le] видовременная форма может быть образована от полнозначных глаголов, как результативных, так и нерезультативных. Кроме того, эта форма может быть образована от вспомогательных глаголов, указывающих направление действия.

Например:

1. 我在中国住了五年。 - *Я жил в Китае пять лет*

2. 孩子已经睡觉了。 - *Ребенок уже заснул.*

Прошедшее завершённое время обозначает единичное действие, но не обязательно однократное. Это действие может быть совершено несколько раз подряд (число раз может быть указано с помощью счетного слова), но тогда прошедшее завершённое время относится ко всем этим следовавшим подряд действиям, характеризуя их суммарно, как единый акт.

При наличии в предложении двух и более глаголов, функционирующих в роли однородных сказуемых, суффиксом 了 [le] как показателем видовременного значения может быть оформлен только один последний глагол.

Например: 我准备课文，复习生词，做了一些语法练习。 - *Я подготовил текст, повторил новые слова и сделал несколько грамматических упражнений.*

При наличии двух глаголов 了 может ставиться либо после 1-го, либо после 2-го.

Если перед нами **цепочка совершения действия** (одно следует за другим), 了 оформляет первый глагол. Например:

1) 吃了饭我就去电影院。 - *Покушав, я пойду в кино;*

2) 写了作业我就能看电视。 - *Сделав домашнее задание, я могу смотреть телевизор.*

¹ Суффикс 了 [le], образующий видовременную форму глагола, следует отличать от суффикса 了 [liao], образующего результативные глаголы, а также от фразовой частицы 了 [le].

² Цуканов Л. М. Глагольная форма на -я и некоторые проблемы вида в современном китайском языке: Дис. ... канд. филол. наук. - М., 1955.

Если перед нами **цель совершения действия**, 了 оформляет второй глагол. Например: 我去电影院看了电影。 - Я ходил в кино посмотреть фильм; 我去北京看了奥运会。 - Я ездил в Пекин посмотреть олимпийские игры.

Суффикс 了 [le] – может присоединяться не только к глаголам, но и к прилагательным. Однако прилагательное, к которому присоединяется 了, не превращается от этого в глагол. Суффикс 了 является не словообразовательным, а словоизменительным аффиксом, поэтому 干了 'высох' так же есть форма слова 干 'сухой', как 笑了 'засмеялся' есть форма слова 笑 'смеяться'.

Что касается русского языка, **формы прошедшего времени** образуются от основы инфинитива с помощью **суффикса -л-** или **нулевого суффикса**. Нас интересует первый вид образования, т.е. суффикс -л-.

При образовании прошедшего времени с помощью **суффикса -л-**, в формах единственного числа к суффиксу -л- присоединяются родовые окончания -а в женском роде (-ла), -о в формах среднего рода (-ло); в формах множественного числа присоединяется окончание -и (-ли).

Например: *писать* — *писал* — *писала* — *писало* — *писали*; *запомнить* — *запомнил* — *запомнила* — *запомнили* — *запомнили*.

В формах прошедшего времени мужского рода суффикс -л- регулярно выступает лишь тогда, когда основа прошедшего времени оканчивается на гласный.

Например: *вернуть* – *вернул*, *рисовать* – *рисовал*, *печатать* – *печатал*, *водить* – *водил*.

У глаголов жечь и толочь в форме прошедшего времени мужского рода есть беглый гласный – о, отсутствующий в других формах прошедшего времени.

Например: *жечь*, но *жгла*, *жгло*, *жгли*; *толок*, но *толкла*, *толкло*, *толкли*.

Форма прошедшего времени глагола *идти* образуется от другой основы: *идти* — *шёл* — *шла* — *шло* — *шли*.

Совершенное прошлое время отличается от несовершенного приставкой **вы-**, **за-** или **с-**.

Например: *ел* - *съел*, *пел* – *спел*, *писал* – *записал*, *бил* - *забил*, *работал* – *заработал*, *пил* - *выпил*, *учил* – *выучил*, *играл* - *выиграл*.

Отрицание к глаголам прошедшего времени в китайском языке образуется с помощью отрицания 没 [mei] или 没有 [mei you], при этом в отрицательных предложениях суффикс 了 [le] не ставится. В русском языке также как и в китайском языке добавляется отрицание, в этом случае отрицание - НЕ, но в отличии от китайского сохраняется суффикс -л.

Например: *Он пришел*. – *Он не пришел* ; *他来了*. - *他没来* ;

Я написала письмо. – *Я не написала письмо* ; *我写了信*. - *我没写信*.

Чэнь Ган, посвятивший рассмотрению данного явления специальную статью, считает, что эта особенность употребления формы 了 [le] присуща главным образом разговорному языку. Он высказывает предположение, что небольшое число примеров, иллюстрирующих это явление в письменной речи, объясняется его диалектным происхождением³.

Рассмотрев эти две формы прошедшего времени, можно увидеть, что и в русском и в китайском языках эти суффиксы образуют как результативные, так и нерезультативные глаголы.

Огромное сходство двух этих суффиксов – это, конечно же, одинаковое звучание, что очень сближает два совершенно разных языка.

Литература:

1. Ван Ляо-И. Основы китайского языка. - Москва, 1954г.
2. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). - М.: Высшая школа, 1986г.
3. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. - Москва, 1974 г.
4. Горелов В.И. Теория грамматики китайского языка. -М., 1989г.
5. Драгунов А.А. Грамматическая система китайского языка. - М., 1957г.
6. Драгунов А.А. Исследования по грамматике китайского языка. - М., 1979г.
7. Иванов А.И., Поливанов И.Д. «Грамматика современного китайского языка» издание инс. Вост-я им. Нариманова при ЦИК СССР. - 1939г.
8. Люй Шу-Сян. Очерк грамматики китайского языка.
9. Русская грамматика. - М.: Наука, 1980г. - Т.1.
10. Семенов А.Л. Лексикология современного китайского языка. - М., 1992г.
11. Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке. - Ленинград, 1957г.
12. 中国语学新词典。东京，1969年。
13. 汉俄词典。北京，1992年。

Рецензент: д.филол.н., профессор Байгазиев С.О.

³ 陈刚。谈“没动了宾/补”式。中国语文·1981年，第1期，45，49页。